

Rumbo

Marzo 8, 2005

Lawrence/Methuen

Año 10 • Edición No. 212-L

Asamblea de MVP



Annia Lembert, presidenta de Merrimack Valley Project, leyendo las experiencias de una trabajadora de Markson Rosenthal, que no quiso comparecer en público con sus quejas.

(Página 9)

Gillette temp workers testified about abuses at MVP assembly last Sunday

(Página 13)

Marcos calentando los motores



El Candidato a la Alcaldía de Lawrence, Marcos Devers, dando la bienvenida a los que vinieron a darle apoyo durante su reciente reunión, donde prometió una pronta reunión oficial de recaudación de fondos y presentación de plataforma política.

(Página 2)

Futuras enfermeras reciben becas



Posando con el Alcalde Sullivan vemos a las estudiantes Lucia, Luz A. Ramírez, Yvette Fernández, Porfiria Catalina, Mayor Michael J. Sullivan, Yomary Torres, Melissa Berrio y Griselda Montañez.

Seis estudiantes del Lawrence Latino Nursing Workforce Diversity Program recibieron un total de \$30,000 en becas durante un desayuno llevado a cabo en su honor el día 2 de marzo, 2005 en el Lawrence Heritage State Park. El Greater Lawrence Family Health Center, Inc., una

organización de cuidado de salud con 4 clínicas en Lawrence, sirviendo a más de 38,000 pacientes del área local, sirve de agencia patrocinadora para el área del Merrimack Valley del Centro de Educación (MVAHEC), supervisa el programa.

(Página 4)

**MSPCA ofrece
Recompensa por
abuso animal**

(Página 3)

Celebrando San Patricio



William Sullivan, President of Division 8, Ancient Order of Hibernians, Lawrence, and City of Lawrence Mayor Michael J. Sullivan with Sisters of Charity Myra Griffin, Sheila Buckley and Rosaline Dynan.

Editorial

Año de elecciones en Lawrence

Con el anuncio oficial de dos candidatos compitiendo por el trabajo de Michael Sullivan (quien también está buscando su re-elección), este promete ser un año interesante en la política de Lawrence.

No es sorpresa que Marcos Devers anunciará su plataforma en breve. Después de todo, hemos sabido por cuatro años que él se postularía esta vez. Es una lástima que él no haya mostrado liderazgo en el Concilio durante estos cuatro años.

Carlos Matos nos dio la semana pasada algo que parece una lista de deseos pero ambos candidatos han fracasado no diciendo cómo van a lograr lo que se propongan. El nos ha dado argumentos inteligentes en el Concilio pero resolver los problemas de la ciudad requiere más que eso.

El Alcalde Sullivan ha estado en las noticias por los últimos tres años porque cosas favorables están sucediendo en Lawrence pero ninguna ha sido de su iniciativa. La ciudad continúa plagada de problemas internos y el alcalde ha delegado demasiados aspectos de sus obligaciones mientras que protege el empleo de sus amistades.

Mientras que es lindo hablar de liderazgo, empleo, vivienda y mucho amor, nada cambiará a menos que haya un plan de cómo lograrlo.

Esperemos que los votantes tendrán la inteligencia para discernir porque los lemas y la misma retórica no eligen a nadie.

Election year in Lawrence

With the official announcement of two candidates vying for Michael Sullivan's job (who is also hoping for his re-election), this promises to be an exciting year in Lawrence politics.

It is no surprise that Marcos Devers will be announcing his platform shortly. After all, we have known for four years that he would be running this time. Unfortunately, he has shown no leadership in the City Council for the past four years.

Carlos Matos gave us last week something that looks like a wish list but both of these candidates have failed at saying how they are going to accomplish anything. He has given us intelligent arguments in the City Council but solving the problems of the city takes more than that.

Mayor Sullivan has been in the news for the past three years because good things are happening in Lawrence but none of his own initiative. The city continues plagued with internal problems and the mayor has delegated too much of his work while protecting his friends' jobs.

While it is nice to talk about leadership, employment, housing and lots of love, nothing will change unless there is a plan to get them done.

Hopefully, voters will know better and slogans alone and the same rhetoric won't get anyone elected.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.

Marcos calentando los motores

Por Alberto Surís

"Estoy aquí para bendecir el local, no la campaña", aclaró el Diácono José Naveo, mientras salpicaba las paredes del recinto y a algunos de los presentes.

El Diácono quiso dejar bien claro que la iglesia no interfiere en los asuntos del estado pero recordó a los candidatos, que ellos son elegidos para servir al pueblo. Por su parte el Pastor Luis Santana pidió orar por uno de los miembros de la campaña, que recién se recupera de una delicada intervención quirúrgica. Aunque no reveló su nombre, se pidió por su pronta recuperación.

"En mi opinión, Marcos Devers es el más calificado de los contendientes actuales", expresó el Abogado Robert O'Kiewnoski, jefe de la campaña del Candidato Devers. O'Kiewnoski dijo conocer a Devers por cerca de 10 años y añadió estar muy preocupado por la dirección que la ciudad está llevando, especialmente por la falta de liderazgo. "Quiero presentarles al Concejal y próximo alcalde de Lawrence, Marcos Devers", dijo.

"Una ciudad, una visión", dijo Marcos Devers, Candidato a la Alcaldía de Lawrence, al iniciar la reunión que su campaña había organizado para la tarde del pasado domingo 6 de los corrientes, en su sede de campaña localizada en el 133 de la Calle Essex, en Lawrence.

El Candidato Devers anunció que en breve tendrá una fiesta de recaudación de fondos, donde revelará su plataforma de gobierno. "Después de concejal por los últimos seis años, ustedes saben quien yo soy y lo que



Robert O'Kiewnoski, jefe de campaña del Candidato a la Alcaldía de Lawrence, Marcos Devers.

hemos hecho. Tenemos un plan de trabajo, tenemos una plataforma política de la cual pronto van a saber", expresó Devers en su breve discurso.

Devers pasó a presentar a algunas de las personas que se encontraban en el recinto, entre ellas, al Candidato a Concejal at-Large Angel Rafael Rivera, a quien le llamó "Mi hermano". El Presidente de Casa Dominicana, Bolívar Vázquez, También al Candidato a Concejal por el Distrito D, Franklin Fernández.

"Esta es una lucha fuerte pero tenemos una base enorme y sobre todo un amor tremendo, mucho apoyo y podremos lograr este cambio que todos necesitamos", dijo Devers, invitando a los presentes a compartir unos refrigerios.



Marcos Devers, Nancy Stolberg, Presidenta del Partido Demócrata en Boston; David Barker, miembro del comité demócrata de Andover; Vicky Devers, esposa del candidato; el Abogado Robert O'Kiewnoski, jefe de campaña de Devers y M. J. Powell, tesorera del Partido demócrata de Boston. Phillis Tyler, tesorera de la campaña de Devers, no aparece en la foto.



Marcos Devers rodeado de su impresionante equipo de campaña.

¡Olvídense! Ya eso no tiene remedio Cómo el Alcalde Sullivan viola la ley

Por Dalia Díaz

El Alcalde Michael J. Sullivan está insistiendo en mudar los estudios del canal 8 al 468 de Essex St., las antiguas oficinas de Michael Sweeney, cuyo edificio es ahora propiedad de la iglesia, Centro de Adoración Jesucristo es El Señor, dirigido por el Rev. José Santos y su esposa Susan Santos, empleada del departamento escolar.

La ciudad entró en un acuerdo con la iglesia sin conseguir dos ofertas previas como dicta la ley. Después de visitar a la Directora del Departamento de Compras, Carolyn Traficanti y el abogado de la ciudad, Charles Boddy, me enteré que todos los arriendos tienen que seguir esa práctica de licitaciones competitivas y pasar por la oficina de compras, sin embargo, la Sra. Traficanti no tenía ningún conocimiento que tal arriendo estaba siendo negociado. Eso lo hace un documento ilegal y esperamos que el estado investigue esta violación en las leyes 30B que controlan los gastos de la ciudad.

Según el Asistente Ejecutivo del Alcalde Myles Burke, el alcalde está simplemente siguiendo el consejo de miembros de la organización no lucrativa que él creó para manejar los canales acceso del cable de Lawrence Televisión (Lawrence Cable Access Televisión - LCAT). Esta organización fue legalizada con el Estado de Massachusetts el 25 de octubre de 2004.

El consejo al cual el Sr. Burke se refiere viene del Presidente de LCAT Jim Ross y del Vicepresidente John Judson, encargado de Canal 10 en el departamento escolar. El Sr. Ross es también voluntario con el departamento escolar. Ambos están ligados al Superintendente Escolar Wilfredo Laboy y el alcalde los está escuchando a ellos.

La decisión de hacer este contrato con la iglesia se hizo hace mucho tiempo a pesar de la recomendación del abogado de la ciudad. Las minutas de las reuniones del Comité Asesor del Cable muestran que desde hace más de un año ellos han estado hablando de hallar un espacio apropiado para el estudio. Todos sabíamos que había que hacerlo tarde o temprano. Los miembros de la junta directiva de LCAT no han tenido nada que ver con eso porque

nunca tomaron un voto entre ellos. Esta organización sin fines lucrativos se supone que funcione totalmente sin interferencia del gobierno municipal y hasta ahora, es controlada totalmente por la oficina del alcalde donde se están tomando todas las decisiones.

El Sr. Burke dice que esta mudanza será solamente por un año mientras que encontramos el espacio apropiado. Comcast dará a la ciudad dinero adicional para esta instalación pero, ¿por qué desperdiciar ese dinero en una solución temporal? ¿Quién va a pagar por la mudanza siguiente? No hay garantía que si la ciudad decide dentro de un año construir un estudio de televisión en otro lugar, Comcast pagará por esos gastos. Tenemos que parar la decisión de irse para la iglesia. Legal o no, si se mudan, será para siempre porque ¿quién va a seguir con esta lucha?

Mientras tanto, no tenemos ningún estudio y el equipo de transmisión va a ser llevado a la biblioteca pública temporalmente para que alguien tenga acceso a cambiar las cintas de las iglesias. Sí, eso es todo lo que tendremos por un rato: servicios religiosos porque incluso no tenemos acceso a pedir prestadas las cámaras de videos para hacer grabaciones en otros lugares.

Estoy totalmente opuesta a tener el Canal 8 en la propiedad de la iglesia, estoy en contra de que la ciudad les pague \$2,500 mensuales de alquiler (porque es demasiado caro), y porque esta es la iglesia que donde Wilfredo Laboy predica lo cual significa que él tendrá acceso a transmisiones en vivo con el equipo al lado.

Cuando entrevisté a Sal Lupoli en mi programa radial "Crossover", él dijo en el aire que él puede darnos más espacio y mejor, con vista al río y con muchísimo estacionamiento por menos dinero. Hablé a Chet Sidell quien tiene buen espacio disponible y está ansioso por tener los estudios allí, también. El Sr. Lupoli y el Sr. Sidell son propietarios de enormes edificios antiguos en Lawrence con amplio espacio y techos muy altos que son los requisitos para cualquier estudio de televisión. ¡Pero, es un reparto hecho!

Recompensa por abuso animal

MSPCA Ofrece \$1,000 de recompensa por información relacionada con la masacre a un cerdo en Lawrence.

La MSPCA anunció que está ofreciendo una recompensa de \$1,000 por información que conduzca a la condena por crueldad de animales, en relación con la reciente muerte y sufrimiento de un cerdo en Lawrence.

El lacerado cerdo fue descubierto por la policía en el área alrededor del 320 de la Calle Lawrence, en Lawrence, el 22 de diciembre. El cerdo tenía una estaca de madera atravesada de lado a lado. Después de determinar las lesiones, las autoridades dijeron que la forma más humana de terminar su sufrimiento era sacrificarlo.

"Yo espero que esta recompensa impulse a alguien a brindar información que

nos ayude con este caso", dijo Peter Gollub, director de aplicar la ley del MSPCA.

La MSPCA quiere que si usted tiene alguna información llame a MSPCA Law Enforcement Department al 617-522-6008 ó 800-628-5808. Las llamadas pueden hacerse anónimamente.

Las personas que quieran donar, pueden enviar su contribución a MSPCA, Att. Law Enforcement Department, 350 South Huntington Ave., Boston, MA 02130 con cheques pagaderos a nombre de MSPCA. Las donaciones también se aceptan *online* por www.mspca.org/reward. Las contribuciones al fondo de recompensa son usadas para recompensas presentes y futuras, así como también para ayudar al mantenimiento, cuidado y tratamiento de animales abusados o para asuntos relacionados con asuntos de aplicaciones de la ley del MSPCA.

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Nuevo equipo para remover nieve



El operador de la Kubota, Tony Ruiz, limpia la nieve de la acera en Foster St., cerca de la intersección de Cambridge St. con South Union. Esta foto fue tomada el viernes, 4 de marzo, 2005, 4 días después de la más reciente tormenta.

Por Alberto Surís

Después de cada tormenta todo el mundo se queja de los peligros que representa el tener que caminar por las calles ya que las aceras están cubiertas de nieve y hielo, pero muchas personas parecen no haber notado que tenemos una nueva máquina para limpiar la nieve de las aceras en Lawrence y que está siendo usada desde la última tormenta del domingo, 27 y lunes, 28 de enero, 2005, por el Departamento de Obras Públicas (DPW), especialmente en el área comercial.

"No es una nueva máquina", dijo el Director de DPW Frank McCann. "Es más bien un artefacto que compramos recientemente y que se acopla al Kubota", dijo McCann. El Kubota es un pequeño tractor que DPW ha estado utilizando

durante el verano en pequeños trabajos de remodelación de parques.

De acuerdo con McCann, como este es el único equipo, ellos comienzan a limpiar la nieve desde el centro de la ciudad y luego se van extendiendo en otras direcciones. "Nunca podremos limpiar todas las aceras de la ciudad con una sola máquina. Me gustaría tener más dinero para comprar otras", dijo McCann.

McCann también señaló la necesidad del factor humano. "Los ciudadanos deben salir con sus palas y remover la nieve que va dejando atrás el Kubota, después que nosotros barremos la mayoría", me dijo. La razón detrás de esto es que cualquier nieve por poca que sea, se derretirá y se convertirá en hielo con el primer frío.

Shamrocks for CERT Lawrence CERT

(Community Emergency Response Team)

Saturday - Sábado, March 19, 2005 - 9:00 PM - 11:00 PM

Relief's Inn

92 Tremont St., Lawrence

Music by DJ Ski of the Lawrence Fire Department

Buffet - Donation \$10.00

Seis estudiantes de enfermería latinas recibieron becas

Seis estudiantes del Lawrence Latino Nursing Workforce Diversity Program recibieron un total de \$30,000 en becas durante un desayuno llevado a cabo en su honor el día 2 de marzo, 2005 en el Lawrence Heritage State Park. El Greater Lawrence Family Health Center, Inc., una organización de cuidado de salud con 4 clínicas en Lawrence, sirviendo a más de 38,000 pacientes del área local, sirve de agencia patrocinadora para el área del Merrimack Valley del Centro de Educación (MVAHEC), supervisa el programa.

La escasez de enfermeras a través del país representa una amenaza. Se estima que para el 2020 la demanda de enfermeras registradas será tal que tendremos una escasez de 400,000. Para complicar el problema, la falta de enfermeras latinas calificadas que puedan proveer atención bilingüe a los pacientes hispanos es crítica.

El Lawrence Latino Nursing Workforce Diversity Program está diseñado para incrementar el número de enfermeras latinas calificadas en el Valle de Merrimack. De acuerdo con Isis Lucía, Directora del Programa, "La ciudad de Lawrence sufre de una extrema escasez de enfermeras latinas comparado a la población, que es cerca de 70,000, en su mayoría hispana, y la necesidad de más enfermeras que respondan a esa necesidad cultural es crucial. Nuestra meta es incrementar el número de enfermeras licenciadas bilingües y biculturales en el área".

Las graduadas del Lawrence Latino Nursing Workforce Diversity Program que

van a obtener sus licencias de enfermeras registradas (RN), proveerán a los hospitales del área con los recursos necesarios para llenar un gran vacío en su personal. Los beneficios para los hospitales del área incluyen aliviar la escasez de enfermeras, proveer oportunidad de trabajo y diversificar la fuerza de trabajo de enfermería. "El Hospital General de Lawrence tiene 433 enfermeras registradas en su personal y de ellas, sólo 9 son bilingües y biculturales", dijo María Hajigeorges, la Coordinadora de Reclutamiento y Retención del Hospital General de Lawrence. "Yo estoy trabajando arduamente para incrementar el número de nuestras enfermeras bilingües", dijo Hajigeorges.

La misión de MVAHEC es la de crear programas que ayuden a desarrollar una atmósfera que conduzca al reclutamiento y retención de trabajadores de cuidado de salud a través del Valle de Merrimack.

El Lawrence Latino Nursing Workforce Diversity Program es un programa de dádivas fundado por el US Department of Health and Human Services, Health Resources and Service Administration. El programa de Lawrence Latino Nursing celebrará su primera graduación de RN esta primavera.

Oradora invitada

Margaret Laccetti, PhD, RN, AOCN
Margaret Laccetti es una enfermera clínica especialista en Oncología, que desenvuelve su práctica entre adultos con cánceres del



Posando con el Alcalde Sullivan vemos a Isis Lucía, Directora del Proyecto de Lawrence Latino Nursing Program y las estudiantes Luz A. Ramírez, Yvette Fernández, Porfiria Catalina, Mayor Michael J. Sullivan, Yomary Torres, Melissa Berrio y Griselda Montañez.

seno, próstata y linfático. La Dra. Laccetti obtuvo su título de PhD en enfermería de UMass Worcester/Amherst en 2003, con enfoque en la calidad de vida de los pacientes con cáncer. Su tesis exploró el uso del lenguaje y de cómo ello refleja o impacta la calidad de vida. Ella enseña Crecimiento y Desarrollo Adulto dentro de un contenido agudo en salud adulta. El interés de sus investigaciones incluye investigaciones y uso de escritura y lenguajes

expresivos con grupos selectos de pacientes de cáncer; el uso de escritura expresiva con pacientes de cáncer del seno en etapa 4, y de como la selección del lenguaje (o palabras) reflejan experiencias con la enfermedad; calidad de vida en pacientes

de cáncer y sus familiares; las necesidades de enfermería de los esposos de pacientes con cáncer de la próstata.

La Dra. Laccetti es miembro de la Oncology Nursing Society y el Internacional Psycho-Oncology Society.



Donna Rivera, Directora Ejecutiva de Merrimack Valley Area Health Education Center; la oradora invitada Margaret Laccetti, PhD, RN, AOCN y la Directora del Lawrence Latino Nursing Program Project Isis Lucía.

Cada una de las que ha recibido becas ha contraído el compromiso de servir a la comunidad de Lawrence y sus alrededores por un mínimo de dos años después de graduadas.

- Melissa Berrio se graduó de Lawrence High School en 2003 y es una estudiante de segundo año en Salem State College.
- Porfiria Catalino se graduó de Lawrence High School en 2004 y es una estudiante de primer año en Salem State College.
- Ivette Fernández ha asistido a Northern Essex Community College desde el 2003, tomando cursos preparativos para enfermería y se matriculará en el programa de Associate of Science Nursing (ASN) en Septiembre 2005.
- Luz Ramírez se graduó de la Lowell High School y está asistiendo a Middlesex Community College en su primer año del programa de ASN.
- Jomary Torres ha tomado cursos preparativos para enfermería en Northern Essex Community College y los transferirá a la Universidad Oral Roberts en Oklahoma en el otoño.
- Griseida Montañez se graduará esta primavera del programa de PN de Northern Essex Community College, y en septiembre del 2005, continuará en el programa de ASN.

“Abriendo Caminos”

Taller Borinqueño presentará nuevamente “Abriendo Caminos” el 20 de marzo del 2005 a las 2:30pm en la escuela South Lawrence East.

Esra es la primera vez que Taller Borinqueño repite un show anual pero muchas personas estuvieron llamando para que lo repitiéramos y los complaceremos este día.

El show narra la vida de la profesora Sylvia Mejia, nuestra concejal y defensora de los derechos de la mujer Nilka Alvarez y la activista comunitaria Isabel Meléndez en forma cronológica a través de bailes y pequeñas dramatizaciones.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

www.degnaninsurance.com

Email: ldegan@degnaninsurance.com



El Presidente del Concilio "arreglando las cosas"

El Consejo de Ciudad de Lawrence ha trabajado diligentemente durante el año pasado para cerciorarse de que el gobierno de la ciudad funcione debidamente proporcionando los mejores servicios posibles al público en general. También mucho tiempo ha sido desperdiciado tratando de explicar a la oficina del alcalde la Carta Constitucional de la Ciudad de Lawrence y las ordenanzas municipales de Lawrence. Según la Carta Constitucional de la Ciudad, "el alcalde hará que las leyes, las ordenanzas y las órdenes para el gobierno de la ciudad sean cumplidas." Las mismas leyes y ordenanzas que el alcalde está al cargo de hacer cumplir son las que el Consejo de la Ciudad de Lawrence adopta. El desacuerdo con una ley no permite que uno desafíe una ley.

Cuando el Consejo de la Ciudad de Lawrence bosqueja la ordenanza, tal propuesta se pone en una agenda pública, es referida a un subcomité del consejo, es enviada al abogado de la ciudad para la investigación y ser redactada, una audiencia pública ocurre, y finalmente un voto del Consejo de la Ciudad. Las propuestas están generalmente bajo escrutinio por varios meses en el consejo. Una vez que la ordenanza sea aprobada, se envía a la oficina del alcalde para su aprobación o el rechazo (veto). Desafortunadamente, el Alcalde de Lawrence no entiende el procedimiento de las ordenanzas. Sería valioso ver al alcalde defender sus convicciones y vetar tales medidas que él (o su personal, consejeros) juzguen como inadecuadas o no en beneficio de la ciudad. Yo, como concejal de esta ciudad, daría la bienvenida a tal discusión en el consejo y no a través de otros medios. Un verdadero líder no critica sin ofrecer su ayuda para solucionar los problemas.

La razón por la que la Constitución de

los Estados Unidos ha trabajado tan bien es porque hemos tenido líderes que primero entendían los cinco principios básicos del gobierno y en segundo lugar se mantuvieron firmes en su juramento de seguir la ley "fiel e imparcialmente". Estoy seguro que el Congreso habría hecho más cambios en estos años si su líder hubiese descuidado sus deberes.

Una cosa a tener presente es que nuestro jefe ejecutivo aquí en Lawrence ha decidido no seguir las ordenanzas de la ciudad. El tiene decidido no anunciar legalmente los trabajos con la ciudad para asegurar que toda persona interesada tenga una oportunidad de ganar un salario en Lawrence. Él ha decidido no hacer cumplir con el requisito de emplear a residentes de Lawrence en proyectos de construcción públicos. Él ha decidido no hacer cumplir Ordenanza del Comité de la Construcción de Edificios Escolares. Él ha decidido no hacer cumplir las leyes de licitaciones. Él ha decidido no hacer cumplir una miriada de otras ordenanzas municipales. Él ha decidido inventar reglas no hacerlas cumplir. Me entristece oír al alcalde decir en público, que él no hará cumplir ciertas leyes de esta ciudad. Ésta es una violación del mismo juramento que nosotros tomamos como funcionarios electos de esta ciudad.

El Consejo de Ciudad continuará trabajando para nuestra comunidad, no obstante a menudo nuestras manos están atadas por las mismas leyes y las políticas que hacemos al ser ignoradas por la oficina ejecutiva. Yo siempre he pensado que el viejo refrán, "Si algo está roto, ¡arreglalo!" Pueblo de Lawrence, déjenme asegurarles... las cosas están rotas... pero la ayuda está en camino!

Patrick J Blanchette
Presidente del Consejo de la Ciudad

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

Hágase de una Página de Web Hoy
¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:
1-888-892-8901

<http://www.susansmall.com>

Walter Insurance Agency



- Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
- Descuento extra para conductores de Step 9.
- Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
- Reemplazamos seguros cancelados.
- Excelente servicio al cliente.
- Satisfacción garantizada.
- Hablamos inglés, español y portugués.

Dos convenientes localidades

Lowell
171 Appleton St.
Tel. (978) 453-3703

Lawrence
86 Broadway
Tel. (978) 689-8803

GemGroup recauda fondos para damnificados



In the attached photo are; Philip F. Laverriere, Executive Director/CEO, GLCAC, Inc., Moira Gaudet, GemGroup Business Systems Manager and a member of the Employee's Activities Committee, and Domingo Melendez, Outreach Coordinator for the GLCAC, Inc. Lawrence/Methuen Community Coalition.

On Wednesday, March 2, 2005 GemGroup made a presentation of \$1,000 to the Lawrence Fire Victims Fund. The Greater Lawrence Community Action Council, Inc. (GLCAC, Inc.) founded this fund in response to the November 19, 2004 fire that left 65 Broadway, Lawrence residents homeless. Since that time the fund has assisted other fire victims.

GemGroup employees raised half of the amount by raffles and the company matched that amount.

El miércoles, 2 de marzo, 2005, GemGroup hizo la presentación de un cheque por \$1,000 a los Fondos para Víctimas de Incendios de Lawrence. El Greater Lawrence Community Action Council, Inc. creó esta fundación respondiendo al incendio del 19 de noviembre, 2004 que dejó a 65 residentes de Broadway, Lawrence sin hogar. Desde entonces la fundación ha asistido a otras víctimas de incendios.

Los empleados de GemGroup recaudaron la mitad de esa cantidad a través de rifas y la compañía dobló la cantidad.

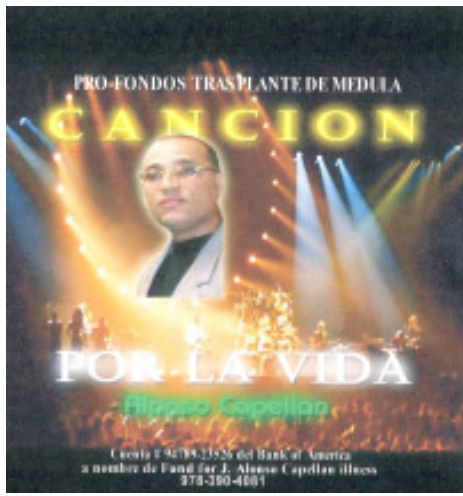
Sea voluntario con niños sin hogar

Horizons for Homeless Children (una organización que vela por niños sin hogar) está intentando encontrar a personas serias que les guste tener diversión, para jugar y desarrollar relaciones con los niños que viven en refugios para familias sin hogar y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en el nordeste de Massachusetts. Un compromiso de 2 horas a la semana (que es un turno semanal) se requiere por lo menos por 6 meses.

Las horas del día y de la tarde están disponibles durante la semana. Los entrenamientos se llevan a cabo regularmente y el siguiente tendrá lugar de 6 a 9 P.M. el 26 y 27 de mayo.

Para más información sobre el programa, o inscribirse para el entrenamiento, favor de visitar www.horizonsforhomelesschildren.org o llame a Naomi Aitken en 978-557-2182.

Es una experiencia fantástica que beneficia a todo el que se envuelve en ella. ¡Gracias!



Donde comprar el CD y el libro:

Betel Beauty Salon
148 Common St., Lawrence
Cidimania
171 Essex St., Lawrence
Daysi G's Restaurant
150 Common, Lawrence
Kennedy Cleaners
178 Lawrence St., Lawrence
Librería Nobel
466 Haverhill St., Lawrence
Méndez Flowerlooms
152 Broadway, Lawrence
Natzel Communications
412 Essex St., Lawrence
Pueblo Supermarket
309 Park St., Lawrence
Santana Global Services
70 Broadway, Methuen
Librería Selemias
429 Broadway, Lawrence

Donde enviar su contribución:

Bank of America
c/o J. Alonso Capellan Fund
Cuenta #94789-23526

Las personas responsables de esta cuenta son: José Figueroa-Jiménez, Jeff Jacobo y Julio Merán.



You can send your articles and press releases to:
rumbo@rumbonews.com

¿Casa nueva?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

Consejos de NHF para aliviar el dolor de cabeza causado por los excesos

El inicio de la temporada de fiesta trae consigo las consabidas invitaciones a fiestas y celebraciones en general. Asimismo, nos ofrece la oportunidad de visitar buenos amigos y a nuestros asociados de negocios y así poder compartir el espíritu de las festividades navideñas. Sin embargo, también nos ofrece la oportunidad de comer y beber más de lo acostumbrado. De acuerdo a una encuesta electrónica realizada por la Fundación Nacional del Dolor de Cabeza (NHF), el 75% de los encuestados indicó que pensaban consumir alcohol durante las festividades.

Lo más probable es que uno de los aspectos más desagradables de esta temporada de festividades sea el dolor de cabeza producido simplemente por la resaca o el consume excesivo de alcohol. El noventa y tres por ciento de los encuestados electrónicamente reconoce haber sufrido en carne propia el dolor de cabeza producido por la resaca. Este malestar es experimentado la mañana siguiente de haber consumido demasiado alcohol, ya que los vasos sanguíneos se hinchan o dilatan y de esta manera producen el dolor de cabeza y también pueden causar un ligero sudor. El alcohol también actúa como diurético, lo cual conduce a la deshidratación.

Para ayudar a evitar o disminuir los efectos asociados con los dolores de cabeza causados por la resaca, los cuales frecuentemente acompañan a estas celebraciones anuales, la NHF ofrece los siguientes consejos:

Si Ud. opta por beber bebidas alcohólicas, hágalo con moderación. Si decide beber alcohol, hágalo con moderación y beba lentamente a sorbos. Las bebidas alcohólicas mezcladas con jugos de frutas o de vegetales tendrán probablemente menos efecto que las bebidas que contienen alcohol puro. Evite el vino tinto o rojo, el cual contiene químicos naturales debido al proceso natural de añejamiento llamados congéneres. El cuarenta y dos por ciento de los entrevistados electrónicamente señalaron al vino tinto como el principal causante de los mayores dolores de cabeza debidos a la resaca. Los congéneres imparten al vino tinto diferentes características de sabor a los varios tipos de vino y a otras bebidas alcohólicas. Desgraciadamente, pueden también jugar un rol en causar dolores de cabeza. El vino blanco, por otro lado, contiene una menor cantidad de estos químicos. Se recomienda también el reducir el número de bebidas alcohólicas que uno consume. Dedique su tiempo libre a ponerse al día con los amigos de siempre cerca a la mesa del buffet acompañado de un vaso de soda o agua.

Ingiera un poco de miel. La miel nos provee fructosa, un tipo de azúcar que ayuda al cuerpo humano a metabolizar el alcohol ingerido. También es rica en vitamina B6 y puede reducir los efectos o síntomas de la resaca. Sólo bastan dos cucharadas de miel untadas en una galleta salada o tostada, antes o después de consumir alcohol, para prevenir un dolor de cabeza por resaca. El jugo de tomate, otra fuente rica en fructosa ayuda también a que el cuerpo quemé el alcohol más rápido. El azúcar en las frutas y los jugos de frutas podrá también reducir algunos de los síntomas de la resaca, es por esta razón que el consumo de estos productos puede ser beneficioso.

Tome bebidas con contenido de sodio

y/o minerales. Este tipo de bebidas ricas en sodio y minerales pueden ofrecer ayuda para la deshidratación causada por el consume de alcohol. Una taza de caldo de cubito, por ejemplo, podrá reponer los líquidos perdidos y no produce náuseas. En general las bebidas deportivas como el Gatorade, o el agua, pueden servir de ayuda para reponer los líquidos perdidos.

Tome una taza de café. El efecto vasoconstrictor que posee la cafeína le permite aliviar los síntomas y la duración del dolor de cabeza. La cafeína actúa como un vasoconstrictor y ayuda aliviando los vasos sanguíneos dilatados. Tómese una taza de café tan pronto como se despierte a la mañana siguiente de haber bebido.

Tome ibuprofen. Mientras que tomarse una aspirina es bueno, el Ibuprofen es un medicamento típicamente menos irritante al estómago que la aspirina, que alivia el dolor de cabeza por resaca. El treinta y dos por ciento de los encuestados señalaron que ibuprofen es el mejor tratamiento para el dolor de cabeza ocasionado por resaca. Mejor que cualquier otro tratamiento.

Alterne sus bebidas no alcohólicas con aquellas que contienen alcohol. El ingerir una bebida no alcohólica cada vez que ingiera una bebida alcohólica reducirá en términos generales el consumo de alcohol y ayudará a que Ud. recupere los líquidos perdidos. Una manera fácil de lograr esto, es que cuando pida su bebida alcohólica en el bar, pida también un vaso de agua o de agua mineral o club soda al mismo tiempo.

Consuma productos con alto contenido en grasas antes de consumir bebidas alcohólicas. Aunque se considere sabio el estar consciente y evitar el consumir alimentos con alto contenido de grasa, este es uno de los casos en que la ingestión de alimentos ricos en grasa podrían servir de ayuda. Este tipo de alimentos si son consumidos antes de tomar alcohol, ayudarán a formar una capa como de aislamiento dentro de los intestinos, la cual ocasionará una demora en la absorción del alcohol ingerido. En otras palabras una hamburguesa, o un burrito antes de una cerveza o Bloody Mary podrían ser beneficiosos.

La clínica móvil revisita Lawrence para castrar animales a bajo costo

Debido a la abrumadora respuesta positiva de la comunidad, la clínica móvil veterinaria de la Liga del Rescate de Boston visitará a Lawrence el jueves, 17 de marzo de 2005 en "La Granja" situada en el 165 de la calle Marston en Lawrence, MA. La clínica móvil proporciona los procedimientos de castración a bajo costo para gatos y perros cuyos dueños están en necesidad financiera. Favor de llamar al (877) 590-SPAY (7729) para hacer una cita.

La clínica de 26 pies se jacta de tener una habitación quirúrgica y sala de recuperación. Por entre \$50 y \$70 (dependiendo de género y del tipo de animal doméstico), a un veterinario de la liga y dos técnicos veterinarios proveerán a su animal doméstico el procedimiento, le colocará una identificación de microchip, vacunaciones y un chequeo general de salud. Los perros y los gatos deben estar entre las edades de

4 meses y 5 años de edad para el procedimiento de castración y debe pesar no más de 45 libras.

Dése usted y a su mascota un regalo temprano en esta temporada proveyéndole esta protección y otros servicios médicos a un bajo costo. Ofreciendo cuidado veterinario comprable y servicios de esterilización para los gatos y los perros, la Liga pretende reducir la superpoblación de animales domésticos y el número de animales sin hogar en los refugios.

La Liga de Rescate de Animales de Boston es una sociedad privada, no lucrativa fundada en 1899. Provee a la comunidad ayuda de rescate y de emergencia, cuidado médico, educación humana, aplicación de ley, y el refugio y la adopción de animales desplazados. La Liga tiene centros de adopción en Boston, Dedham, Brewster y Pembroke.

Clases de Preparación para el GED Gratis

No pierda tiempo. Llame hoy mismo.

Tenemos plazas para las clases de preparación para tomar los exámenes de la equivalencia de escuela secundaria en inglés.

Programa Diurno

De 9:00 a.m. a 11:30 a.m. ó
de 12:00 p.m. a 2:00 p.m.

Programa Nocturno

Martes y jueves
de 6:00 a 9:00 p.m.

Llámenos al: Adult Learning Center
243 So. Broadway, Lawrence, MA 01843
Teléfono (978) 975-5917 Ext. 10

Reconocimiento a las Líderes de Casa de Salud



El pasado 17 de febrero se congregaron 75 lawrencianos entre residentes, empleados municipales, concejales, vecinos y miembros de diferentes organizaciones para participar en el reconocimiento a 15 residentes de Lawrence, que trabajaron como Casa Líderes para un programa de educación ambiental, auspiciado por la Agencia de Protección Ambiental (EPA), llamado Casa de Salud. Dicho programa es considerado un modelo de gran interés para la comunidad.

El Alcalde de la Ciudad Michael J. Sullivan, entregó a las Casas Líderes un certificado, en reconocimiento por un excelente trabajo realizado por ellas en la Ciudad de Lawrence, con un único objetivo y fue el de buscar salubridad y un gran desarrollo ambiental para sus moradores. También se hicieron presentes en este evento los concejales Marcos Devers, Gilbert Frechette y Carlos Matos, además de funcionarios de las organizaciones que dirigieron el programa: JSI Centro para el Desarrollo de la Salud, Family Service, Inc., Greater Lawrence Family Health Center, Lawrence Environmental Justice Council and Lawrence Teen Coalition.

Casa de Salud fue orientado y dirigido para la comunidad latina de Lawrence en un esfuerzo por buscar soluciones y/o alternativas al alto índice de

envenenamiento por el uso de tóxicos y del asma. 15 mujeres latinas recibieron talleres de entrenamiento para educarse y educar a la comunidad por un período de 4 años; lográndose en este lapso de tiempo educar más de 2000 residentes de Lawrence. Las Casa Líderes, son un maravilloso ejemplo de espíritu y entrega a la comunidad. Con su trabajo arduo y su dedicación, el programa tuvo como resultado un éxito rotundo, recibiendo reconocimiento Nacional de la EPA (Environmental Protection Agency).

Para prepararse, las Casa Líderes, recibieron entrenamientos bimensuales acerca del plomo, asma, moho, químicos tóxicos en el hogar, mercurio, cómo combatir las cucarachas, cómo evitar el uso de pesticidas y sobre el reciclaje. Una vez estas finalizaron los talleres educativos, bimestralmente realizaron charlas a los residentes de Lawrence, así como vecinos, Day Care, Senior Center, grupos de diabetes y del SIDA, para estudiantes en las clases de ciudadanía y estudiantes de programas de ESL, además de iglesias y grupos de padres. La respuesta de la comunidad fue altamente positiva, reflejando en el total de los encuestados, un 97% de personas que manifestaron que las charlas son un buen camino para obtener información y educarse.

Notas de su Bibliotecaria



¡Hola Amigos, Lectores! Como les comuniqué en la última edición de Rumbo, voy a estar regularmente escribiendo artículos para este periódico en el cual le dejaré saber a nuestra comunidad la información más reciente respecto a todos nuestros servicios y programas gratuitos. Hoy les quiero informar sobre nuestro Departamento Infantil y sobre el gran personal que lo administra.

Somos muy afortunados en tener a la Sra. Terry Farish como la Directora del Departamento Infantil. Terry es la autora de un gran número de libros populares para niños, entre estos se encuentran: *The Cat Who Liked Potato Soup* y *Talking In Animal*. Tanto ella como sus empleados trabajan arduamente para proveer programas divertidos y educacionales para los niños de Lawrence. Este departamento ofrece entre otros: Horas de Lecturas en inglés y español, programas divertidos como "Conozca una Estrella de la Comunidad" donde los niños tienen la oportunidad de conocer a personajes locales que ejercen trabajos divertidos e interesantes. También los niños pueden venir todos los sábados a hacer manualidades.

Terry cree firmemente en la importancia de la lectura en la vida de los niños, pues esta dará una importante y positiva base para el futuro de nuestros niños. En sus propias palabras: "¿Sabía usted que los niños que leen para entretenerse en sus días libres tienden a sacar mejores calificaciones en la escuela? ¡Si, es verdad! Este dato es basado en estudios hechos sobre la lectura a través del país. Nosotros les damos la bienvenida

a usted y a sus hijos en el Departamento Infantil de la Biblioteca Pública de Lawrence. Tenemos muchos libros divertidos que son de agrado para los niños. También contamos con muchos libros de tópicos, los cuales sus niños están estudiando en la escuela. Estos son los libros que ellos necesitan para hacer sus asignaciones, reportes y proyectos. El personal del Departamento Infantil está preparado para ayudarles a encontrar la información y/o el libro que sus niños necesiten. Ellos también pueden darles recomendaciones sobre libros que puedan ayudar a sus niños a desarrollarse en la lectura. El Departamento Infantil no solo ofrece libros sino también revistas, discos compactos (CDs) y casetes (cassettes). Proveemos películas tanto para la diversión de los niños como para el desarrollo y ayuda como padres para los adultos."

Creo que el trabajo más importante que nosotros como biblioteca tenemos es el de trabajar junto con los padres de nuestra comunidad para asegurarnos que nuestros niños sean provistos con todas las oportunidades disponibles para la educación y éxito del futuro cada uno de ellos. Cada niño puede obtener su propia tarjeta de la biblioteca tan pronto sepan escribir sus nombres. Por favor venga y visite a Terry, Solanyi, Rebecca, Rosemary y Lois. Ellas estarán encantadas en ayudarles a dirigir a sus niños para que se conviertan en unos lectores ávidos. Si usted no tiene una tarjeta, venga y saque una también. ¡Los esperamos en la Biblioteca!

Búsquenos en la Internet en www.rumbonews.com

Grupos de apoyo para padres en Lawrence

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth - 978-794-3949, o visite nuestra página del web: www.parentshelpingparents.org

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

"El Asesino Silencioso"

681-9129



Ha Llegado su Receta para su Mejor Cuidado de Salud.

La Farmacia Para su Familia

- Medicinas a Precios Razonables
- Personal Bilingüe
- Excelente Servicio
- Aceptamos la Mayoría de Seguros de Salud

LAWRENCE

34 Haverhill St.
(978) 688-1567



GREATER LAWRENCE
FAMILY HEALTH CENTER
El Hogar Para su Salud.

Sociales

¡Feliz cumpleaños, Gabriel!



El niño Gabriel Rodriguez, cumple 7 años el 11 de marzo. Lo felicitan sus padres Ely Nieves y Edgardo Rodriguez, su abuelita Maria Rodriguez, su hermanito Michael Doucette y su segundo papá Paul Doucette. Gabriel es estudiante de la escuela Guilmette y cursa el primer grado.

Please join us for the 3rd Annual
Lawrence Celebration Regatta
Saturday, June 11, 2004
On the beautiful and historic Merrimack River in Lawrence, MA



Regatta Headquarters: Bashara Boathouse, 1 Eaton St., Lawrence

- Additional launch site for 1xs and 2xs
- Free family activities near the finish line
- New event—mixed 2x added to program
- Online registration at www.regattacentral.com

Coaches/coxswains meeting at Saturday, June 11, at 6:30 am.

Heats for events with 4 or more entries will be conducted from 7:45-11:00 noon
Finals will begin at 12:00

Entry fees: single, \$15; double, \$27; four \$38; 8+, \$60.

Registration deadline is June 3, 2004.
Register online at www.regattacentral.com.
For more information, contact Regatta Director Ellen Minzner, egminzner@yahoo.com

Merrimack Valley YMCA
Healthy Kids' Day
Annual day of family, fun and fitness
Saturday, April 2, 2005



YMCA Open house: Healthy refreshments, sports clinics, arts & crafts projects, games, aerobics demonstrations, face painting, family fun swim in Andover and Lawrence. No cost and open to the public! Jump start your family's way to better health. Call Elizabeth Covino at (978) 725-6681 for more information.

- Methuen YMCA - 9:00 a.m. to 12 noon - 129 Haverhill Street, Methuen
- Andover/North Andover YMCA - 1:00 to 4:00 p.m. - 165 Haverhill Street, Andover
- Lawrence YMCA - 12 noon to 4:00 p.m. - 40 Lawrence Street, Lawrence



hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CROSSOVER

News Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish



Listen Online: www.1490wccm.com

Asamblea de Merrimack Valley Project

Obreros temporeros de Gillette testificaron acerca de abusos

Por Alberto Surís

Merrimack Valley Project, una organización formada por 29 congregaciones, uniones y grupos comunitarios llevó a cabo una asamblea en la Iglesia Grace Episcopal, situada en el 35 de la calle Jackson, en Lawrence el pasado domingo, 6 de los corrientes, a la que asistieron más de 100 líderes políticos y comunitarios.

El objetivo de la reunión era el de escuchar a varios trabajadores temporeros empleados por Gillette, de los abusos a los que son objeto los trabajadores inmigrantes.

Entre los oficiales electos que asistieron a la reunión, se encontraban la Senadora Estatal Susan Tucker, D-Andover; la Concejala del Distrito C, Nilka Álvarez-Rodríguez; el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan y June Black, en representación el Congresista Marty Meehan.

“Estamos muy preocupados acerca del tratamiento a los trabajadores temporeros, incluyendo el uso de cientos de ‘temporeros-permanentes’ de bajo salario en su planta de empaque en Devens, los cuales llevan años empleados como temporeros sin beneficios o seguridad laboral”, dijo Annia Lambert, MVP Presidente.

Durante la asamblea, varias personas dieron testimonio acerca de problemas y abusos que ellos han sufrido mientras eran empleados por Gillette como temporeros y trazaron una serie de medidas concretas que ellos, los trabajadores, quisieran que Gillette implantara para mejorar las condiciones de los trabajadores temporeros.

Los líderes de MVP solicitaron de la Senadora Tucker, del Congresista Meehan, y del Alcalde Sullivan, su ayuda para implementar estos esfuerzos.

MVP ha reunido información sobre 35 obreros temporeros de Gillette, presentes y pasados. Además de inquietudes acerca del uso de permanentes-temporeros y la carencia de oportunidades de empleo de temporeros-a-permanentes en Gillette y sus

suministradores, MVP ha reunido pruebas de prácticas potencialmente ilegales que impactan a los trabajadores temporeros, incluyendo no pagos de salarios y no proveer pagos a empleados que son enviados a sitios de trabajo y de allí enviados de regreso a la casa, además de cobrarles excesivamente por la transportación.

“Creemos de que existe una historia de prácticas ilegales que han impactado a un gran número de trabajadores”, dijo Lambert.

Desde el pasado mes de noviembre, dirigentes de MVP solicitaron, varias veces, una reunión con los directivos de Gillette, para discutir estos asuntos, pero todos los intentos fueron denegados.

“Al mismo tiempo que el CEO de Gillette, James Kilts, está a punto de hacer millones de dólares por concepto de la venta de su compañía, sus empleados temporeros son maltratados”, dijo Lambert. Creemos que Gillette tiene la responsabilidad de corregir estos problemas, de arrancar de raíz los abusos y de asegurar de que todos los trabajadores temporeros empleados en sus plantas de empaque son tratados con dignidad”, dijo Lambert.

Algunos trabajadores relataron sus experiencias personales, entre ellos, una ex empleada que no quiso revelar su nombre por temor a represalias, de una planta empacadora de productos Gillette por lo que Annia Lambert leyó su deposición:

“Soy miembro de la Iglesia de San Patricio. Nosotras trabajamos en Markson Rosenthal, en Devens, facilidad que sirve como empacadora exclusivamente de productos de la Gillette. Trabajamos como temporeras en esta fábrica, del 2001 al 2004. Trabajamos primero por medio de la Agencia Endicott & Colby, luego por medio de Surge Industries y al final Snellin. Supuestamente, las agencias eran vendidas, pero siempre fueron las mismas personas. Nunca vimos un nuevo dueño allá.



El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan, Concejala por el Distrito C, Nilka Álvarez-Rodríguez y la Senadora Estatal Susan C. Tucker, D-Andover.

Allá pasaban muchos problemas: Nos pagaban con cheques sin fondo. Los cheques siempre llegaban tarde. A muchas personas no les pagaban. Pagaban horas extras a tiempo regular. Mucha gente se accidentaba sin recibir compensación.

Cada viernes tenían una guardia en la agencia para que la gente no se quejara sobre sus cheques perdidos.

Después de tres años trabajando en estas circunstancias, nos cansamos del

trato y con más de 30 de nuestros compañeros de trabajo protestamos del porqué los cheques no llegaban a tiempo. Nos despidieron por reclamar nuestro derecho. Yo estoy testificando porque el trato allí no es justo”.

Para información acerca de Merrimack Valley Project, puede contactar a su Director, Loren McArthur al 978-686-0650.



**Re Elect
Mayor Michael J. Sullivan
For Proven Leadership**

**Dinner Reception
at the new**

**Sal's Restaurant and Function
Facility**

Riverwalk Complex

Merrimack St., Lawrence

**Friday,
March 18, 2005
6:00 PM - 10:00 PM**

**Donation:
\$50 - \$100**

**Re Elija
al Alcalde Michael J. Sullivan
por su probado liderazgo**

**Cena de Recepción
en el nuevo Sal's Restaurant and
Function Facility
Riverwalk Complex
Merrimack St., Lawrence**

**For tickets / Obtenga entradas llamando a
Mark Sullivan (978) 581-8511.**

Paid for by the Committee to Re-Elect Mayor Michael J. Sullivan.



Jane Facente, Vicepresidenta de MVP; Sue Bush, Tesorera; el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan; Concejala Nilka Álvarez-Rodríguez y June Black, Asistenta Legislativa del Congresista Marty Meehan.

Six Latino Nursing Students Awarded Scholarships

Six students of the Lawrence Latino Nursing Workforce Diversity Program were awarded a total of \$30,000 in scholarship monies at a breakfast held in their honor on March 2, 2005 at the Lawrence Heritage State Park. The Greater Lawrence Family Health Center, Inc., a non-profit healthcare organization with 4 Lawrence clinics serving over 38,000 patients from the local area, serves as the sponsoring agency for the Merrimack Valley Area Health Education Center (MVAHEC), the overseer of the program.

Across the country the nursing shortage is ominous. It is estimated that by 2020 the demand for nurses will outstrip supply by 400,000 RNs. Compounding the problem of a nursing shortage is the lack of qualified Latino nurses who can provide bilingual, culturally sensitive healthcare, especially to the burgeoning Hispanic patient population. The Lawrence Latino Nursing Workforce Diversity Program is designed to increase the number of qualified Latino nurses in the Merrimack Valley.

According to Program Director Isis Lucia, "The City of Lawrence suffers from an extreme under representation of Latino nurses. The population of approximately 70,000 is largely Hispanic and the need for more culturally responsive nurses is crucial. Increasing the number of licensed bilingual/bicultural nurses in the area is our major goal."

Graduates of the Lawrence Latino Nursing Program going on to earn their RN license will provide area hospitals with the resources needed to fill a deep void in current staffing situations. Benefits to area hospitals include alleviating its nursing shortage, providing career opportunities, and diversifying the nursing workforce. "The Lawrence General Hospital has 433 RNs on staff and only 9 are bilingual/bicultural," said Maria Hajigeorges the Recruitment and Retention Coordinator at the Lawrence General Hospital. "I'm working hard at increasing the number of our bilingual nurses," said Ms. Hajigeorges.

The mission of the MVAHEC is to create programs that foster the development of an atmosphere conducive to the recruiting and retaining of health care workers throughout the Merrimack Valley.

The Lawrence Latino Nursing Program is a grant program funded by the US Department of Health and Human Services, Health Resources and Services Administration. The Lawrence Latino Nursing program will celebrate its first RN graduates this spring.



Posing with Mayor Sullivan are Isis Lucia, Lawrence Latino Nursing Program Project Director and the students Luz A. Ramirez, Yvette Fernandez, Porfiria Catalina, Mayor Michael J. Sullivan, Yomary Torres, Melissa Berrio and Griselda Montañez.



Donna Rivera, Executive Director Merrimack Valley Area Health Education Center; Guest Speaker Margaret Laccetti, PhD, RN, AOCN and Lawrence Latino Nursing Program Project Director Isis Lucia warming up for the presentation.

Each scholarship recipient has committed to working in the underserved area of Greater Lawrence for a minimum of two years after graduation.

- Melissa Berrio is a 2003 graduate of Lawrence High School and a sophomore at Salem State College.
- Porfiria Catalino is a 2004 graduate of Lawrence High School and a freshman at Salem State College.
- Ivette Fernandez has been attending NECC since 2003 working on nursing pre-requisites, and will matriculate into the Associate of Science Nursing (ASN) program in September 2005.
- Luz Ramirez is a graduate of Lowell High School and is attending Middlesex Community College in the first year of the ASN program.
- Jomary Torres has been taking prerequisite courses for nursing at Northern Essex Community College and will transfer to Oral Roberts University in Oklahoma in the fall.
- Griseida Montanez will graduate from the PN program at Northern Essex Community College this spring and will continue in September of 2005 in the ASN program.



Guest speaker Margaret Laccetti, addressing the guests.

Margaret Laccetti, PhD, RN, AOCN
Margaret Laccetti is an Oncology clinical nurse specialist, with a strong practice interest in adults with breast, prostate and lymphatic cancers. Dr. Laccetti earned her PhD in nursing, focusing on quality of life in cancer patients, in 2003 from UMass Worcester/Amherst. Her dissertation explored the use of language patterns as they reflected or impacted quality of life. She teaches Adult Growth and Development, and acute care adult health content. Her research interests include investigation and use of expressive writing and language use with selected groups of cancer patients; use of expressive writing with stage 4 breast cancer patients, and how choices of language (or words) reflect experiences with the disease; quality of life in cancer patients and families; the nursing needs of spouses of prostate cancer patients; intuition and nursing. Dr. Laccetti is a member of the Oncology Nursing Society and the International Psycho-Oncology Society.

**You can call Rumbo at:
(978) 794-5360**

Asian Centers offers English classes

Openings are now available for citizenship preparation and computer classes at the Asian Center of Merrimack Valley, Inc., 1 Ballard Way, Lawrence. Citizenship classes which cost \$20 for 10 weeks and include a textbook are held on Monday morning or Thursday evening. The computer classes cost \$30 for 8 weeks will be held on Mondays (morning or evening.) Registrations for the April term are now being taken and are open to any interested resident in the area. For more information please call the Asian Center at (978) 683-7316.

Activities of the Lawrence Public Library

Here are some upcoming activities that will take place at the Lawrence Public Library. GET READY TO READ STORYTIME Storytime will be held on Thursday mornings at the Main Library 51 Lawrence Street. Beginning February 3rd, 2005 and continuing through the end of May.

CREATIVE KIDS
Every Saturday the Children's Room at the Main Library 51 Lawrence Street will offer a drop in craft from 11:00 AM to 3:00 PM beginning February 5th and continuing through the end of May. Draw, Paint, Sculpt, and have FUN!!

Texas Hold 'Em Poker Tournament

To Benefit:
Lawrence Pop Warner Football & Cheerleading Association

Friday April 15, 2005 7:00 pm
Knights of Columbus 1 Market St., Lawrence
Same Day Registration: 5:30

Open to First 200 Players
\$5,000.00 Grand Prize*
(* Based on min. 160 players)
Donation \$100.00
2 Re-Buys available \$50.00 each

Register & Pay by April 2nd
\$100 Receive 1,100 Chips
\$150 Receive 2,250 Chips
\$200 Receive 3,500 Chips

Make Checks Payable to Lawrence Pop Warner and
Mail to:
39 Ridgewood Circle Lawrence, MA 01843
www.lawrencepopwarner.com
or call Fred Elwell for information 978-683-9436



Council President 'fixing things'

To the Editor,

The Lawrence City Council has worked diligently over the past year to make sure that city government runs smoothly in order to provide the best possible services to the general public. Unfortunately, too much time of late has been spent trying to explain to the Mayor's Office both the Lawrence City Charter and the Lawrence Municipal Ordinances. According to our city charter, "the Mayor shall cause the laws, ordinances and orders for the government of the city to be enforced." The very laws and ordinances that the Mayor is charged with enforcing are the ones that the Lawrence City Council adopts. Disagreement with a law does not allow one to defy a law.

When the Lawrence City Council drafts an ordinance, said proposal is placed on a public agenda, is referred to a subcommittee of the council, sent to the City Attorney for research and drafting, a public hearing takes place, and finally a vote of the city council. Any given proposal is usually under scrutiny for several months at the council level. Once the ordinance is approved, it is sent to the Mayor's Office for either his approval or rejection (veto). Unfortunately, the Mayor of Lawrence does not understand the ordinance procedure. It would be great to see a Mayor stand tall by his convictions and veto such measures that he (or his staff, advisors) deems to be inappropriate or not in the best interest of the city. I, as a City Councilor, would welcome such debate in the Council Chambers rather than through other outlets. A true leader does not criticize without offering help in solving problems.

The reason why the Constitution of the

United States has worked so well is because we have had Leaders who first understood the five basic principles of government and secondly they stood true to their oath of following the law "faithfully and impartially". I'm sure Congress would have made more changes over time if their Leader were neglecting his duties.

One thing to keep in mind is that our Chief Executive here in Lawrence has decided not to follow city ordinances. He has decided not to post jobs legally to ensure all people have an opportunity to earn a wage in Lawrence. He has decided not to enforce Lawrence residents working on public construction projects. He has decided not to enforce the School Building Construction Committee Ordinance. He has decided not to enforce bid laws. He has decided not to enforce a myriad of other city ordinances. He has decided to make up the rules not enforce them. It saddens me to hear the Mayor utter in public, on record, that he will not enforce certain laws of this city. This is a violation of the very oath we as elected officials of this city take.

The City Council will continue to work for our community, however often times our hands are tied by having the very laws and policies that we make ignored by the Executive Office. I have always stuck by an old saying, "when it is broken, fix it!" People of Lawrence, let me assure you...things are broken... but help is on the way!

Patrick J Blanchette
City Council President

Notes from your Librarian



Hello Rumbo readers! As I told you in the last edition of Rumbo, I will be writing a regular article for the paper to make everyone in our community aware of all of our free programs and services. Today I would like to tell you all about our children's room and the great staff who run it.

We are very lucky to have Terry Farish as our Children's Room Director. Terry is the author of a number of popular children's book including *The Cat Who Liked Potato Soup* and *Talking in Animal*. She and her staff work very hard to provide fun and educational programs for all of the children of Lawrence. They offer craft projects every Saturday, story hours in English and Spanish and fun programs like "Meet a Community Star" where the children get to meet local folks with fun and interesting jobs.

Terry is a strong believer in the importance of reading to get each of our children off to the best start possible. In her own words: "Did you know that children who read for fun on days off from school are more likely to get better grades in school? Yes, it's true! The fact is based on studies done on reading across the country.

We welcome you and your children to

come to the Lawrence Library's Children's Room. We have many fun books that the children will like to read. We also have many books on topics children are studying in school. These are books children need to do homework assignments and book reports. The staff in the children's room is here to help you and your children find books they need. They can also recommend good books to help children develop their reading skills. The Children's Room offers not only books, but also magazines, CDs, and audiotapes. We have both children's videos and videos for parents on parenting skills."

I think the most important job we have, as a library, is to partner with the parents of the community to see that our children are provided with every opportunity for education and success. Your children can get their own library cards as soon as they are able to write their names. So come in and visit Terry, Solanyi, Rebecca, Rosemary and Lois. They will all be delighted to help your child get started as life-long readers. If you don't already have your own card, get one for yourself as well. See you at the library!

Beware! It's a done deal

How Mayor Sullivan is breaking the law

By Dalia Díaz

Mayor Michael J. Sullivan is insisting upon moving Channel 8 studios to 468 Essex St., Michael Sweeney's former office, which is now owned by the church next door, Centro de Adoración Jesucristo es el Señor, headed by Rev. Jose Santos and his wife Susan Santos, a school department employee.

The city entered into a lease with the church without getting two prior bids which is the law. Upon checking with the Purchasing Director, Carolyn Traficanti and the City Attorney, Charles Boddy, I learned that all leases have to follow competitive bidding practices and go through the Purchasing Office, yet Mrs. Traficanti had no knowledge of such a lease being drafted. That makes it an illegal lease and hopefully, the State will look into 30B violations.

According to the Mayor's Executive Assistant Myles Burke, the Mayor is only following the advice of members of the non-profit he created to handle Channels 8 and 22, Lawrence Cable Access Television (LCAT). This organization was filed with the Commonwealth of Massachusetts on October 25, 2004.

The advice to which Mr. Burke refers comes from LCAT's President Jim Ross and Vice President John Judson, manager of Channel 10 in the school department. Mr. Ross is also a volunteer with the school department. They are both linked to Superintendent of Schools Wilfredo Laboy and the mayor is listening to them.

The decision to contract with the church was made a long time ago in spite of the City Attorney's recommendation. The minutes of the Cable Advisory Committee meetings show that since over a year ago, they have been talking about finding appropriate studio space. We all knew that this had to be done sooner or later. LCAT board members had no say in that because a vote was never taken by them. This non-profit organization is supposed to operate

completely separate from government interference and as of now, it is totally controlled by the mayor's office where all decisions are being made.

Mr. Burke says that the move will be for only one year while we find appropriate space. Comcast will be giving the city additional moneys for this set up but, why waste that money in a temporary arrangement? Who's going to pay for the next move? There is no guarantee that if the City decides in a year to build a television studio someplace else, Comcast will come up with more cash for that move. We have to stop the move into the church. Legal or not, if they move, it will be forever because who is going to follow through on that?

Meanwhile, we have no studio and the playback equipment is going to be moved to the Public Library temporarily, so that someone has access to changing the churches' tapes. Yes, that's all we'll be getting for a while: church services because we don't even have access to borrowing the cameras to do tapings on location.

I am totally opposed to having Channel 8 in the church's property, I am against having the city pay them \$2,500 a month for rent (that's terribly overpriced), and that's the church where Wilfredo Laboy preaches which means that he will have access to live broadcasts with the equipment next door.

When I had Sal Lupoli on my radio show "Crossover," he said on the air that he can give us more and better space, overlooking the river and with plenty of parking for less money. I spoke to Chet Sidell who has good space available and he's eager to have the studios there, too. Mr. Lupoli and Mr. Sidell own mill buildings in Lawrence with ample space and very high ceilings which are the requirements for any television studio.

But, it's a done deal!

Do you need help?

Parents Helping Parents- Are you feeling frustrated, overwhelmed, anxious, or isolated in your role as a parent or guardian? Parents Helping Parents offers free, confidential and anonymous weekly support groups for parents throughout Massachusetts. Share experiences and get support and encouragement from other parents. Call toll free, 1-800-882-1250, for information about groups in this area.

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

978-314-2537

<http://www.susansmall.com>

Merrimack Valley Project Gillette Temporary Worker Campaign

Fact Sheet – 3/1/05

Background

Gillette is one of the largest employers of temporary workers from the Merrimack Valley region. Hundreds of immigrant temporary workers from Lawrence work at a Gillette facility in Andover, and two packaging centers in Devens, Massachusetts, operated by two separate companies, Sonoco and Markson Rosenthal. Because of Gillette's role as one of the major employers in the region, and its stated concern for holding their suppliers and vendors to "the highest ethical standards," Gillette has an opportunity to improve the lives of hundreds of temporary workers and set a standard for just and fair treatment of temps in the Merrimack Valley and beyond.

MVP has gathered accounts from 35 people about substandard and potentially illegal work conditions at these facilities.

Our concerns

1. High percentage of Temp Workers – Gillette, both directly and through its suppliers, employs a high percentage of temporary workers at these facilities. By workers' accounts, the majority of workers at these facilities are temporary employees.

2. Perma-Temp Workers and the Absence of Benefits for Long-Term Temps – Temp workers at these facilities often work for a number of years without ever obtaining permanent work, or securing meaningful increases in compensation and benefits. These "perma-temps" work for low wages (in the range of \$7 to \$8 per hour) with no benefits and are subject to frequent layoffs, while expected to be available when production demand rises.

3. Allegation of Illegal Practices – The most frequent allegation of illegal practices at these facilities is workers' failure to receive "show-up pay" when they report to the job site and are then sent home. According to state law, workers are entitled to at least three hours pay at minimum wage under these circumstances.

We have also received complaints from temp workers who are owed back wages by a particular staffing firm that supplies workers to a Gillette vendor in Devens. Based on these accounts we believe that a large number of workers may still be owed wages.

4. Transportation Fees – Workers are

paying \$6 per day in transportation fees. Temp agencies are seeking to skirt the Fair Transportation Law by contracting out the transportation to third parties.

Many of the temporary workers themselves provide transportation to their co-workers for a fee. However, workers report that agencies will also refer workers who need rides to independent van services. Some workers have claimed that some van drivers are working directly for the temp agencies, which finance the purchase of the vans and receive some part of the transportation revenue generated.

Our goals

Because Gillette is the master contracting entity for the work conducted in these facilities, it has the power to make positive improvements in job conditions for these workers. MVP leaders would like to discuss with Gillette officials our ideas for how the principles established in the published Code of Conduct can be practically implemented in this situation.

MVP leaders, and current and former Gillette temporary workers, have developed the following set of initial proposals for Gillette:

1. Address unresolved grievances
 - Investigate and resolve grievance of temporary workers owed back wages by Endicott & Colby, now Snelling Personnel (temp agency subcontractor for Markson Rosenthal).
2. Provide workers with the tools to defend their basic workplace rights
 - Provide all workers with time cards documenting the number of hours worked.
 - Ensure that all temporary workers working at Gillette facilities and Gillette Pack Centers in Devens are provided with an employment contract, including their terms of employment (pay, benefits, hours, etc.), and information in their native language about their workplace rights, including contact information for the relevant enforcement agencies.
 - Create a system for anonymous reporting to Gillette of workplace violations at these facilities, including a toll free hotline and an ombudsman who will field and investigate complaints.
3. Create an effective system for policing

subcontractors and temp agencies

- Establish a comprehensive monitoring system to enforce workplace standards, including independent auditing of all Gillette suppliers and temporary agencies.

4. Provide affordable transportation for temporary workers

- Establish a company-supported shuttle service to provide an affordable transportation option for Lawrence-based temporary workers, in which workers are charged no more than 3% of their daily wages per day for rides. The Massachusetts Van Pool Tax Credit is available to subsidize this program.

5. Eliminate favoritism, sexual harassment, and discrimination in the workplace.

- Ensure that all temporary workers are assigned work and given opportunities for permanent positions on the basis of length of service.

6. Create internal job ladders and temp-to-perm opportunities

- Establish a priority list of temporary workers eligible for available permanent jobs at Gillette and its Pack Centers, based on seniority (e.g. length of service and total number of hours worked) and suitable demonstration of good work.

- Set a standard for Gillette facilities and suppliers that limits the use of temporary labor to no more than 4% of the total workforce and take steps to move temporary workers into permanent jobs where the percentage of temp workers exceeds that level. Gillette has maintained in their communications with MVP that the average use of temporary labor in its Massachusetts manufacturing facilities is 2-4%.

- Provided expanded benefits to temporary workers after 1,000 hours of service, including sick and family leave days, access to affordable health insurance, English language instruction, and job training opportunities.

7. Publicize Gillette's commitment to enacting the above measures to the media, general public, and to all Gillette vendors, suppliers, and temp agencies.

ANGELS HAVE WHEELS

All Medicare recipients should now be aware that if they suffer from conditions such as arthritis, cardiovascular disease, and respiratory disorders, and have difficulty walking or propelling a standard wheelchair, they maybe eligible to receive an electric wheelchair paid for by Medicare. For information on Medicare eligibility contact Gregory at 1-800-810-2877.

THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



April 2005

SPRING INTO BUSINESS EXPO & JOB FAIR

Pat's Function Hall
Alpha/River Street, Haverhill, MA
April 6, 2005 11:00 AM – 5:00 PM

The First, Most Effective Marketing and Networking Opportunity This Year AND Most Affordable With Our "Early Bird" Pricing! Act before February 25th, 2005 and Save!

THIS IS YOUR OPPORTUNITY TO EXHIBIT YOUR PRODUCT(S) AND SERVICES TO THE THOUSANDS WHO WILL ATTEND AND PARTICIPATE

NON-MEMBERS CAN SAVE OVER \$100.00 BY JOINING THE CHAMBER NOW!! CALL JOE OR WIL AT 978-686-0900 FOR DETAILS

Exhibitors Can Look Forward To:

- FREE EXPO ADMISSION – PUBLIC INVITED
- FREE SPACE TO MEET POTENTIAL EMPLOYEES
- 8' X 6' PROFESSIONALLY ASSEMBLED AND FURNISHED EXHIBIT BOOTHS
- MULTIMEDIA ADVERTISING CAMPAIGN – NEWSPAPER/TELEVISION/RADIO
- EXHIBITION DIRECTORY OF PARTICIPANTS IN PRINT AND ON THE MVCC WEBSITE!
- EXOTIC AUTO SHOW – NEW AUTO SHOW
- FREE RAFFLES AND DOOR PRIZES
- VIP EXPO LUNCHEON w/VIP GUEST SPEAKER
- FREE COFFEE & REFRESHMENTS DURING EXHIBITOR SET-UP
- BOOTH SIGN WITH COMPANY NAME
- ACRES OF FREE PARKING FOR VISITORS & EXHIBITOR
- CLOSE OF SHOW MARKETING MIXER 5PM – 7PM (FREE FOR EXHIBITORS)

SEE SPONSORSHIP OPPORTUNITIES INSIDE!

www.merrimackvalleychamber.com • Tel: 978-686-0900

ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM. Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

Gillette temp workers testified about abuses at Merrimack Valley Project assembly last Sunday

The Merrimack Valley Project (MVP), an organization of 29 congregations, unions, and community groups that works to improve the quality of life in the Merrimack Valley region of Massachusetts held an assembly to address abuses facing hundreds of low-wage, immigrant temporary workers employed at Gillette and its suppliers. Over 100 religious, labor, and community leaders attended the gathering, on Sunday, March 6th, from 4-6 PM, at Grace Episcopal Church in Lawrence. They were joined by State Senator Susan Tucker (D-Andover), Lawrence Mayor Michael Sullivan, District C Councilor Nilka Alvarez-Rodríguez and June Black, representing the office of U.S. Representative Marty Meehan.

"We are concerned about Gillette's policies toward temporary workers, including the use of hundreds of low-wage 'perma-temps' at its Pack Centers in Devens, who are employed for multiple years as temps without benefits or job security," said Annia Lembert, MVP President.

At the March 6th Assembly, several people gave testimonies about the problems and abuses they encountered while working as temps at Gillette, and workers unveiled a series of concrete measures they would like Gillette to implement to improve job conditions for temporary workers.

MVP leaders also called on Senator Tucker, Mayor Sullivan, and Congressman Meehan to support their efforts in specific ways.

MVP has gathered accounts from 35 current and former Gillette temporary workers. In addition to concerns about the use of perma-temps and the lack of temp-to-perm opportunities at Gillette and its suppliers, MVP has also gathered accounts of potentially illegal practices impacting temp workers, including non-payment of wages, failure to provide show-up pay to workers who are asked to report to the job site and then sent home, and excessive transportation fees.

"We think there is a history of illegal conduct that has impacted large numbers of workers," said Lembert.

Beginning in early November, MVP leaders requested several times a meeting with Gillette decision-makers to discuss their concerns, but the requests were denied.

"At the same time that CEO James Kilts stands to make millions of dollars through the sale of the company, Gillette temporary workers are being mistreated," said Lembert. "We believe that Gillette has a responsibility to address these important matters, to root out abuses, and to ensure that all temps employed at their facilities and Pack Centers are treated with dignity," said Lembert.

"We don't want the buck passed on this, especially with the impending sale of the company to Procter & Gamble." For more information, contact MVP Lead Organizer / Staff Director Loren McArthur at 978-686-0650.



Jane Facente, Vicepresident of MVP; Sue Bush, Treasurer; Lawrence Mayor Michael J. Sullivan; District C Councilor Nilka Alvarez-Rodríguez and June Black, Legislative Assistant to Congressman Marty Meehan.

New snow removal equipment



Tony Ruiz clears snow from a sidewalk from Foster St., near the intersection of Cambridge St. with South Union. The picture was taken on Friday, March 4, 2005, 4 days after the last storm.

By Alberto Surís

After every storm, everybody complains about the hazard of walking on the streets because sidewalks are all covered with snow and ice, but not too many seem to have noticed the new machine being used in Lawrence by the Department of Public Works (DPW) to clear the snow away from sidewalks since the last storm, (Sunday, 27 and Monday, 28 of January, 2005) especially in the downtown area.

"It's not a new machine", said DPW Director Frank McCann. "Rather an attachment we recently bought for the Kubota", said McCann. The Kubota is a small tractor that DPW has been using for small landscaping jobs during the summer,

explained McCann.

According to McCann, since this is the only equipment, they start clearing the snow in the downtown area, working their way out. "We will never be able to do the whole city with only one machine. I wish we could have the money to acquire more", he said.

McCann also pointed out that there is a need for the human touch. "People should come out with their shovels and removed whatever snow is left behind by the Kubota, after we remove the bulk of it", he added. The reason for this is that any small amount of snow left on the sidewalk will become ice after the first frost.

Elders Services of the Merrimack Valley Employment Opportunities for Mature Workers

Are you over age 55 and want new skills to get into the job market? Check out the possibilities at Elder Services of the Merrimack Valley Mature Workers Program. A variety of jobs at area non-profits and/or town government offices are available.

Career options are explored before the mature worker is matched with employment where orientation and training is provided. Individuals who meet certain income guidelines, work 20 hours/week and are paid a minimum wage/hour. A two year service limit is required for each placement, and program staff work with each mature worker to find permanent placement or to transfer to another position.

For more information about opportunities for Mature Workers, call Eileen at Elder Services, 1-800-892-0890, X 463.

Low-cost spay/neuter clinic revisits Lawrence

Due to an overwhelming positive community response, the Rescue League of Boston's mobile veterinary clinic will visit Lawrence on Thursday, March 17, 2005 at the Correctional Facility located at 165 Marston Street in Lawrence, MA. Dubbed the *Spay Waggin'*, the mobile clinic provides low-cost spay/neuter procedures for cats and dogs whose owners are in financial need. Please call (877) 590-SPAY (7729) to schedule an appointment.

The 26-foot clinic boasts a surgical suite and recovery ward. For between \$50 and \$70 (depending on gender and type of pet), a League veterinarian and two veterinary technicians will provide your pet with a spay or neuter procedure, microchip identification, vaccinations, and a health check-up. Dogs and cats must be

between the ages of 4-months and 5-years-old for the spay/neuter procedure, and should weigh no more than 45 pounds.

Give yourself and your pet an early holiday gift by providing it with a spay or neuter and other medical services at a low cost. By offering affordable veterinary care and spay/neuter services for cats and dogs, the League hopes to reduce pet overpopulation, and the number of homeless animals in shelters.

The Animal Rescue League of Boston is a private, non-profit humane society founded in 1899. It provides the community with rescue and emergency aid, health care, humane education, law enforcement, and the shelter and adoption of displaced animals. The League has adoption centers in Boston, Dedham, Brewster and Pembroke.

Attention Massachusetts Veterans!

Any veteran who did not receive a high school diploma as a result of induction into the Armed Forces during the Second World War and was a resident of Lawrence, can now apply for a diploma. Call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

**All Day Childcare during April Vacation
(April 18th-22nd)**

\$25 per week for Adelante members,
\$30 per week for non-members
(reduced rates for families)

Program includes: Breakfast, Lunch, and Snack ·
Sports Instruction · A Varied Arts Program · A Fully
Stocked Game Room · Facility has a large gym and a
computer lab

Mon-Fri, 8am-5pm

Register at our office at least one week prior to
vacation week

Adelante is located at 245 Hampshire St.,
Lawrence, MA - (978) 687-9432

Making Waves Summer Program 2005

\$40 per child per week, \$25 for each additional
child from the same family
(families with 3+ children visit our office for a
family rate)

Program includes: Breakfast, Lunch, and Snack ·
Weekly Field Trips · Community Boating · Sports
instruction · A Varied Arts Program
Facility has a large gym, a computer lab, and an
indoor pool

July 11th-August 19th - 8:30am-4:30pm

Registration begins, at our office, on April 4th

Adelante is located at 245 Hampshire St.,
Lawrence, MA · (978)687-9432

Spring Fling Fundraiser!



McKenna Cronin

McKenna Cronin is a 9 yr old little girl who lives in Methuen.
McKenna had complained of headaches that were becoming more frequent and
severe. Her parents Shaun and Kimberly Cronin thought she might need glasses.
On 1/20/05 McKenna went for an eye exam, Dr. Bergeron found swelling of the
optic nerve and she was diagnosed with a
Brain Tumor.

McKenna underwent surgery 4 days later to remove the tumor, which was the
size of a plum. Due to the location of the tumor doctors were only able to
remove part of it. McKenna will need chemotherapy treatments once a week for
the next year and now suffers from short term memory loss.

This next year will be a very difficult one for McKenna and her family.
McKenna's mother has taken an unpaid leave of absence from her job in order to
care for her and her Dad has recently started a new job and has to work long
hours. This family is enduring extreme financial burden due to costs of medical
care that are not covered by insurance for the family.

A FUNDRAISER will held on MARCH 26, 2005 - 7:00 PM
FOOD - MUSIC - DANCING - RAFFLES - KARAOKE
GUESTHOUSE INN (The old Tara Mara)
159 Pelham St. Methuen, Ma
TICKETS - \$20.00 - Contact Kathleen Mulligan @ 978-686-8269
Please join us in supporting McKenna and her family.

**Merrimack Valley
YMCA
Child Care &
Enrichment Center**
9 Ballard Way, Lawrence
(on Andover Town Line)



**Has openings for: Toddler,
Preschool and Kindergarten**

Full & Part-time Hours
Center Open: 7am to 6pm

ACTIVITIES INCLUDE: Breakthrough
to Literacy Reading Program, Science
Experiments, Music and Movement, Arts
and Crafts, Outdoor Play, Field Trips,
Enrichment Activities, Family Nights,
Storytime, Math Projects, Summer Swim
Sessions and Library Visits. Contact:
MaryEllen King at 978-725-6685.
NAEYC Accredited

YMCA. We build strong kids, strong
families, strong communities.

**Volunteer with
Homeless
Children!**

Horizons For Homeless Children is
seeking volunteers to interact and play
with children living in family homeless
shelters in Northeast Massachusetts
including programs in Lowell, Lawrence
and Haverhill. A commitment of 2 hours
a week for 6 months is required. We offer
daytime and evening shifts. It is a
rewarding and fun experience for
everyone involved. The next training is
on October 13th & October 14th, from
6:00 pm to 9:00 pm both evenings.
Please call Kali Downer at 978-557-2182
for more information, or visit
www.horizonsforhomelesschildren.org.

**You can find previous
articles published in
Rumbo.
Visit our web page:
www.rumbonews.com**

**Llámenos
a Rumbo al:
(978) 794-5360**



**MONTES
MARBLE & GRANITE**
• Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •
1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293

City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year.

Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:



- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship

Join AmeriCorps National Service
Apply at City C.O.R.E. office,
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.
For more info call (978) 681-0548.

YMCA Girls' Night Out

Friday, March 4 - Jazzy Jewelry
Friday, April 1 - Just Dessert
Friday, May 6 - Sand Art
Friday, June 3 - Father's Day Gift
6:30 to 8:00 p.m.

Spend some time with your daughter. The first hour will be filled with fun as we take part in the planned activity. Followed by healthy snack. Cost per family: \$5 for YMCA family members; \$15 for non-members.

Merrimack Valley YMCA, Andover/
North Andover Branch, 165 Haverhill
Street, Andover. (978) 685-3541.
Handicapped accessible.

YMCA Guys' Night Out

Friday, March 4 - Putt-Putt Golf
Friday, April 1 - Sand Art
Friday, May 6 - Mother's Day Gift
Friday, June 3 - Wild for Wiffleball
6:30 to 8:00 p.m.

Spend some time with your son. The first hour will be filled with fun as we take part in the planned activity. Followed by healthy snack. Cost per family: \$5 for YMCA family members; \$15 for non-members.

Merrimack Valley YMCA, Andover/
North Andover Branch, 165 Haverhill
Street, Andover. (978) 685-3541.
Handicapped accessible.

Eggsellent Easter Event

Merrimack Valley YMCA

**Andover/North Andover Branch, 165 Haverhill Street, Andover
Saturday, March 19, 2005**

Enjoy a light breakfast. Spring-themed activities for children and the best bunny trail in town. Arts & Crafts projects. Seating times for breakfast: 8:30; 9:30; 10:30 and 11:30 a.m. \$8 per family for YMCA members; \$24 for non-members. Pre-register at the YMCA. (978) 685-3541.

Irish Heritage Month, 2005

(Sponsored by Div. 8 A.O.H., L.A.O.H., the Irish Foundation. Partially funded by the Lawrence Cultural Council. For information call 978-682-4875 or 978-683-9007)

Throughout March: Display of Irish books from the Lawrence Public Library displayed at the Lawrence Heritage State Park Visitors Center, 1 Jackson St, Lawrence.

Friday, March 11, 18, & 25 @ 11:30 AM: Irish story-telling for children, South Lawrence Branch Lawrence Public Library, 135 Parker St, Lawrence.

March 3-30: Irish Labor History Exhibit; on loan from the Irish-American Heritage Museum, at Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street, Lawrence, MA Open daily 9:00 AM -4:00 PM. Free admission.

Irish Art Exhibit, Lorica Artworks, 90 Main Street, Andover, MA

March 11: Annual St. Patrick's Day Luncheon. With Silver Spears Irish Show Band. 12:00 noon. At St. Mary's Auditorium, White Street, Lawrence.

March 13: Saint Patrick's Day Parade, 1:00 PM, in Lawrence. For further information please contact Marie Gosselin, 978-683-4792.

March 13: White Fund lecture by Patricia Danaher, Irish Journalist and Nieman Fellowship Award Winner. At Lawrence Public Library, Lawrence St., Lawrence. 1:30 PM. Free admission.



City of Lawrence

Jefe de Contaduría

\$63,800 anuales

Deberes: Establecer y mantener los expedientes oficiales de contabilidad de la ciudad; asistir en la preparación del presupuesto municipal; controla gastos; prepara informes especiales de finanzas y contabilidad; dirige las actividades de procesamiento de datos; y sirve en le Junta de Jubilación de la ciudad. Realiza otros deberes relacionados que le sean asignados. **Requisitos:** Se requieren conocimientos de procedimientos de contabilidad equivalentes a cuatro años de estudios universitarios. Siete años de experiencia en contabilidad y supervisión son requeridas, preferiblemente incluyendo un poco de experiencia en finanzas municipales.

Fecha límite para solicitar: 18 de marzo de 2005

Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence
200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840

Una descripción detallada de estas posiciones están disponibles en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en www.cityoflawrence.com
Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

Genealogy book display by Lawrence Public Library,

South Lawrence Branch

The Special Collections Department at the South Lawrence Branch, Lawrence Public Library, will have a display on Irish Genealogy for the entire month of March. The display will include 45 books and 32 CD-ROMS, which will be available for use and borrowing. This will be an excellent opportunity for anyone interested in tracing their Irish roots.

Over 150 Irish-Americans living in the Lawrence area will be able to receive a complimentary history of their name. Over 150 names are available.

The South Lawrence Branch library is open Mondays, 10-6, and Wednesdays & Fridays, 10-4. For information call 978-794-5789.

No Franchise Fees. No Royalties. No Kidding!

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, up-front costs and paying ongoing royalties?

The **UnFranchise®** Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

Why wait? Call for a FREE brochure on America's most powerful business opportunity.



978-314-2537
www.stmarie.unfranchise.com

**Vea otros artículos
previamente
publicados en nuestra
página del Internet:
www.rumbonews.com**

Lawrence, Massachusetts

Alcalde (Mayor)

Michael J. Sullivan 794-5858
Cel. (978) 490-0526 (H) 685-1720

Concejales

(City Councilors)

City Council Office 794-5810
Nilka I. Alvarez 681-1230
Patrick J. Blanchette 683-7982
Marcos A. Devers 685-5691
Michael Fielding 688-6161
Gilbert K. Frechette 682-7917
Nicholas J. Kolofoles 688-3705
Carlos D. Matos 685-6249
Joseph W. Parolisi 681-0902
Israel Reyes 258-0139

Comité Escolar (School Committee)

Jorge A. González 975-0327
335-3526
Nancy Kennedy (978) 688-3828
Amy McGovern 682-0627
Carlos Ramos
Laura Vanderveer (978) 688-4315
Cel. (978) 423-5729
James S. Vittorioso 975-8025

Comité Escolar - Escuela Técnica (School Committee - Technical School)

Richard A. Hamilton, Jr. 683-3204
Leo J. Lamontagne 689-3847
Daniel J. Fleming 689-9833

Representantes Estatales (State Representatives)

Barry R. Finegold 474-8683
(H) 470-4934
William A. Lantigua (617) 722-2370
(Lawrence Office) 725-8867
David M. Torrisi (617) 722-2396
(H) 682-5644

Senadora Estatal (State Senator)

Susan C. Tucker (617) 722-1612
(H) (978) 475-7564

Congresista (Congressman)

Martin T. Meehan (202) 225-3411
Oficina de Lawrence 681-6200
(H) 459-0101

(Recórtelo y péguelo en un lugar visible/
Cut and place in a visible place.)

St. Patrick's Day Breakfast

By Alberto Surís

As part of the celebrations of the Irish Heritage Month, The Claddagh Restaurant and Pub, located at 399 Canal Street, held an Irish breakfast on Saturday, March 5th, hosted by Lawrence Mayor Michael J. O'Sullivan.

A morning of good conversation and friendship where all major International, National, State and Local problems were discussed... and solved!



Saint Patrick's Day Parade Queen Marie Gosselin is all smiles since she finally raised all the money she needed for the event, is surrounded by friends, sitting: Reverend James Stokes, Irene and husband Edward Callaghan, with granddaughter Emely O'Callaghan. Standing: Councilor at Large Joseph W. Parolisi, Mayor Michael J. Sullivan, Jack Fitzpatrick and David Camasso.



The kitchen heroes! Wouldn't be for the expertise of Dave Hoffman, Jimmy Kearney, Sandy Pedrick and Papi (he will reveal his real name next year and will allow his picture taken) wouldn't be any breakfast served!



Two environmentalists enjoying the breakfast! Margaret Eagar from Haverhill and Kathy Moyes from Lawrence.



One Irishmen watching the other counting money! The counter: Kieran Mahon. The watcher: David Burke.

Solving the city problems are, Jim Curran, Collie Ryan, Claddagh Restaurant and Pub's owner and City of Lawrence Mayor Michael J. Sullivan.



Sitting: Lawrence Chief of Police John J. Romero, surrounded by Sharon Birchall and Nora Carroll. Standing: Deputy Chief Emil V. DeFusco and Councilor at Large Joseph W. Parolisi.



William Sullivan, President of Division 8, Ancient Order of Hibernians, Lawrence, and City of Lawrence Mayor Michael J. Sullivan with Sisters of Charity Myra Griffin, Sheila Buckley and Rosaline Dynan.